

<u>Criterios lingüísticos</u>	Errores que impiden la comunicación	De contenido	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrasentidos</li> <li>• Falsos sentidos</li> <li>• Sin sentidos</li> <li>• Omisiones de información</li> <li>• Calcos, préstamos, barbarismos o falsos amigos</li> </ul>
	Errores que dificultan gravemente la comunicación	Léxicos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Falta de precisión terminológica</li> <li>• Falta de coherencia terminológica</li> <li>• Uso incorrecto de siglas y acrónimos</li> </ul>
		Morfosintácticos o gramaticales	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alteración del orden sintáctico de una frase</li> <li>• Calcos sintácticos</li> <li>• Respeto de las reglas gramaticales de la lengua meta</li> <li>• Calco de estructuras de la lengua origen</li> <li>• Uso incorrecto las funciones lingüísticas del texto en la lengua meta</li> </ul>
	Errores que dificultan levemente la comunicación	Estilísticos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Registro inadecuado</li> <li>• Ambigüedad</li> <li>• Párrafos o frases incompletas</li> </ul>
	Errores que impiden la comunicación	Ortotipográficos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Palabras mal escritas (cacografías)</li> <li>• Puntuación incorrecta</li> </ul>
<u>Criterios culturales</u>	Errores que impiden la comunicación	Funcionamiento de la página	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Atención al cliente (disponibilidad en distintas lenguas)</li> <li>• Explicitaciones innecesarias y/o incorrectas</li> <li>• Información innecesaria para la audiencia de la lengua meta</li> </ul>
	Errores que dificultan gravemente la comunicación	Contenido de la página	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación de los datos básicos de la empresa</li> <li>• Noticias específicas de un país</li> <li>• Volumen de información</li> <li>• Juegos y concursos</li> <li>• Oferta de productos que no</li> </ul>

	<p style="text-align: center;"><u>Criterios técnicos</u></p> <p>Errores que dificultan levemente la comunicación</p> <p>Errores que impiden la comunicación</p> <p>Errores que dificultan gravemente la comunicación</p> <p>Errores que dificultan levemente la comunicación</p>	<p>están disponibles en ese país</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción de formularios que hay que rellenar (ej: al crear una cuenta o perfil)</li> <li>• Problemas de traducción de información personal de nombres y direcciones (<i>zip code</i> y <i>postal code, state</i> y <i>province</i>).</li> <li>• Enlaces a páginas web locales</li> <li>• Uso de la variedad dialectal adecuada</li> <li>• Moneda incorrecta</li> <li>• Navegación guiada</li> <li>• Limitación de <i>scroll</i></li> <li>• Interactividad</li> <li>• Gráficos</li> <li>• Correcto funcionamiento de la búsqueda dentro del sitio web</li> <li>• Problemas en la codificación que derivan en que el texto meta no sea legible</li> <li>• Mismo contenido en distintas versiones en diferentes lenguas</li> <li>• Documentos adjuntos</li> <li>• No satisfacer las expectativas del cliente (ej: si no se traduce más allá de la página de inicio)</li> <li>• Caracteres acentuados (formato Unicode)</li> <li>• Traducción de los nombres de las diferentes páginas</li> <li>• Imágenes localizadas</li> <li>• Audios y vídeos localizados</li> <li>• Accesibilidad</li> <li>• Segmentos no traducidos</li> <li>• Segmentos en una lengua que no sea ni la origen ni la meta</li> <li>• Incorrecta combinación de segmentos</li> <li>• Estructura</li> <li>• Disposición de la información</li> <li>• Etiquetas y las palabras clave</li> <li>• SEO</li> </ul>
--	--	---